



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Entrelazando disciplinas para avanzar en la investigación y la enseñanza de la comunicación intercultural de los negocios

Crossing disciplines to make real advances in intercultural business communication research and training

Victoria Guillén Nieto

Universitat d'Alacant

victoria.guillen@ua.es

Resumen

Desde los años 50 se ha venido experimentando un creciente interés por la comunicación intercultural que probablemente se haya visto fortalecido por los efectos de la llamada “aldea global” en los últimos años. Como resultado del surgimiento de la Unión Europea, el concepto de competencia comunicativa, a pesar de su raigambre, se ha ido reemplazando progresivamente por el de competencia comunicativa intercultural en los círculos académicos europeos. Como campo de investigación interdisciplinaria, la comunicación intercultural de los negocios ha atraído la atención de académicos procedentes de muy distintas disciplinas, a saber, la antropología social, la lingüística pragmática, en sus vertientes cognitiva y social, la mediación lingüística y cultural, la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, y ha dado lugar a una pléyade de publicaciones centradas en el análisis del impacto de la cultura en las pautas de comportamiento no verbal y lingüístico de los seres humanos.

El objetivo de este trabajo es presentar los resultados obtenidos dentro del marco del proyecto COMINTER-SIMULNEG (I+D HUM2006-12989). En este proyecto, la pragmática intercultural, el inglés de los negocios, y las tecnologías de la información y la comunicación (TICs) se entretajan en una red tupida. El proyecto aborda dos áreas principales de estudio: (a) el diseño de un modelo pragmático para el análisis de la comunicación intercultural entre españoles y británicos en el escenario internacional de los negocios, y (b) la creación de una metodología para la formación en comunicación intercultural basada en la simulación por ordenador de situaciones reales de los negocios. COMINTER-SIMULNEG ilustra los avances que se pueden hacer en la investigación y enseñanza de la comunicación intercultural de los negocios cuando se entrelazan disciplinas de distinta naturaleza. Más específicamente, este proyecto ha dado como fruto la construcción de un video juego con el fin didáctico de desarrollar la competencia comunicativa intercultural entre españoles y británicos en el contexto profesional de los negocios en el que el inglés se usa como lengua franca.

Palabras clave: comunicación intercultural de los negocios, competencia comunicativa intercultural, inglés de los negocios, pragmática intercultural, tecnologías de la información y la comunicación, videojuego con fines didácticos.

Abstract

Since the 1950s there has been an increasing interest in intercultural communication, which has probably been strengthened by the effects of the so-called “global aldea” in the last few years. As a result of the emergence of the European Union, the deep-rooted concept of communicative competence has been

replaced progressively by that of intercultural communicative competence in European learned circles. As a field of interdisciplinary research, intercultural business communication has attracted the attention of scholars from widely different academic backgrounds, *i.e.*, social anthropology, cognitive and social pragmatics, linguistic and cultural mediation, foreign language teaching and training, and has given rise to a great number of publications, the main purpose of which has been to explore the impact of culture on human patterns of non verbal and linguistic behaviour.

The aim of this paper is to present the results obtained within the framework of the COMINTER-SIMULNEG project (I+D HUM2006-12989). In this project intercultural pragmatics, business English, and information and communication technologies are intertwined. It involves two main areas of study: (a) designing a pragmatic model for the analysis of intercultural communication between Spaniards and Britons in the international business scenario, and (b) developing a teaching methodology for cultural awareness based on computer simulation of real business settings. The COMINTER-SIMULNEG project illustrates the advances that can be made in intercultural business communication research and training when crossing disciplines. More specifically, the project has resulted in the construction of a serious video game called "It's a Deal!" for the purpose of developing intercultural communicative competence between Spaniards and Britons in business settings in which English is used as a lingua franca.

Key words: intercultural business communication, business English, intercultural pragmatics, intercultural communicative competence, information and communication technologies, serious video game.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Guillén Nieto, V.; Marimón Llorca, C.; Vargas Sierra, Ch. (eds) 2009. *Intercultural Business Communication and Simulation and Gaming Methodology*. Bern: Peter Lang.
- Guillén Nieto, V. 2009. "Crossing Disciplines to Make Advances in Intercultural Communication". In Guillén Nieto, V.; Marimón Llorca, C.; Vargas Sierra, Ch. (eds). *Intercultural Business Communication and Simulation and Gaming Methodology*. 29-63. Bern: Peter Lang.
- Guillén Nieto, V. *et al.* 2009. "Advances in Intercultural Communication Research and Training Based on Computer Simulation of Real Business Settings". In Gómez Morón, R.; Padilla Cruz, M.; Fernández Amaya, L.; Hernández López, M^a O. (eds). *Pragmatics Applied to Language Teaching and Learning*. 337-361. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2009.
- Guillén, Nieto, V.; Pernías Peco, P. 2009. "Facing Intercultural Business Communication through a Serious Game: The Case of the *It's a Deal!* Graphic Adventure". *ICERI2009 Proceedings*. 6966-6974. Madrid: IATED.
- Guillén Nieto, V.; García Yeste, M. A. 2009. "The *It's a Deal!* Graphic Adventure: Developing Intercultural Communicative Competence in Business English". In Pérez Llantada, C.; Watson, M. (eds). *Proceedings 1st International Seminar of Languages for Business: A Global Approach*. 259-271. Zaragoza: Editorial Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Gudykunst, W. B. 2004 [2000]. Methodological Issues in Conducting Theory-Based Cross-Cultural Research. In Spencer-Oatey, Helen (ed) *Culturally Speaking. Managing Rapport through Talk across Cultures*. 293-315. London/ New York: Continuum.
- Hall, E. T. 1973 [1959]. *The Silent Language*. New York: Doubleday.
- Hall, E. T. 1969 [1966]. *The Hidden Dimension*. New York: Doubleday.
- Hall, E. T. 1977 [1976]. *Beyond Culture*. New York: Anchor Books.
- Hofstede, G. 2001 [1980]. *Culture's Consequences*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Hofstede, G. 2003 [1991]. *Cultures and Organizations*. London: Profile Books.
- Loukianenko Wolfe, M. 2008. "Different cultures—Different discourses? Rhetorical Patterns of Business Letters by English and Russian Speakers". In Coonor, U.; Nagelhout, E.; Rozycki, W. V. (eds) *Contrastive Rhetoric. Reaching to Intercultural Rhetoric*. 87-121. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Prykarpatska, I. 2008. "Why are you Late? Cross-Cultural Pragmatic Study of Complaints in American English and Ukrainian". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*. 21, 87-102.
- Spencer-Oatey, H. (ed) 2004 [2002]. *Culturally Speaking. Managing Rapport through Talk across Cultures*. London / New York: Continuum.